



Ministerio de Economía y Competitividad
Secretaría de Estado de Investigación,
Desarrollo e Innovación

Curriculum vitae

Nombre: Manuela Álvarez Jurado

Fecha: 08 de octubre de 2018

Apellidos: Álvarez Jurado

Nombre: Manuela

Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Córdoba

Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Filosofía y Letras

Depto./Secc./Unidad estr.: Dpto. de Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

Dirección postal: Facultad de Filosofía y Letras. Plaza del Cardenal Salazar, 14071 - Córdoba

Fax:

Correo electrónico: ff1aljum@uco.es / ff1aljum@gmail.com

Especialización (Códigos UNESCO): Área de Conocimiento: Traducción e Interpretación (5701.12, Traducción)

Categoría profesional: Prof. Titular de Universidad Fecha de inicio: 14/10/2002

Situación administrativa

☒ Plantilla

☐ Contratado

☐ Interino

☐ Becario

☐ Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo X ☐

A tiempo parcial

2 Sexenios de Investigación concedidos (fecha del segundo sexenio 2012)

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

Traducción especializada, Traducción de textos agroalimentarios, Traducción de textos biosanitarios, Historia de la Traducción, Terminología, Turismo y Traducción

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Filología Francesa	Universidad de Granada	1988

Doctorado	Centro	Fecha
Doctor en Filología	Universidad de Córdoba	1996

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Becaria FPI	Universidad de Córdoba	Mayo 1990-Mayo 1994
Profesora	Escuela de Turismo de Córdoba	Mayo 1994-Marzo 1995
Prof. Ayudante de Facultad (Ciclo I)	Universidad de Córdoba	06.03.1995 – 05.03.1997
Prof. Ayudante de Facultad (Ciclo II)	Universidad de Córdoba	06.03.1997 – 05.03.2000
Docente Asociado (Tipo 2)	Universidad de Córdoba	06.03.2000 – 31.12.2001
Docente Asociado (Tipo 3)	Universidad de Córdoba	01.01.2002 – 14.10.2002
Profesor Titular de Universidad	Universidad de Córdoba	15.10.2002 – hasta la fecha

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Francés	C	C	C
Italiano	C	C	C
Inglés	B	C	C

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

Minne-Lexikon. Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media Europea (S. XI-XV)

Tipo de contrato: Proyecto I+D

Empresa/Administración financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Entidades participantes: Universidad de Córdoba, Universidad de Sevilla, Universidad de Valladolid, Universidad del País Vasco, Universidad de Burgos

Duración, desde: 1 febrero 2012 hasta: 3 sept. 2015

Investigador responsable: María del Carmen Balbuena Torezano

Número de investigadores participantes: 10

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 15900

Título: WEINAPP: SISTEMA MULTILINGUE DE INFORMACION Y RECURSOS VITIVINICOLAS

Tipo de contrato: Proyecto I+D

Empresa/Administración financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (Retos)

Entidades participantes: Universidad de Córdoba, Universidad de Cádiz

Duración: 3 años (2016-2019)

Investigador responsable: Carmen Balbuena Torezano y Manuela Álvarez Jurado

Referencia: FFI2016-79785-R

Precio total del proyecto: 25.000

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores: ÁLVAREZ JURADO, Manuela

Título: "Enología, nuevas tecnologías y traducción: textos y contextos", en:

Nuevas Perspectivas en Traducción e Interpretación

Editorial: Escolar y Mayo

Clave: CL Volumen: Páginas: 13-21 Fecha: 2018

Lugar de publicación: Universidad Complutense

Autores: ÁLVAREZ JURADO, Manuela

Título: "La metáfora bélica en el discurso sobre la plaga de la Filoxera en los viñedos franceses: la revista *La Vigne Française* (1879-1901)", en: *Estudios sobre Traducción e Interpretación: Especialización didáctica y nuevas líneas de investigación*, Ingrid Cobos López (ed.).

Editorial: Tirant Lo Blanc

Clave: CL Volumen: Páginas: 15-33 Fecha: 2019

Lugar de publicación: Valencia

Autores: ÁLVAREZ JURADO, Manuela

Título: "Guías de viajeros, hoteles y publicidad en el siglo XIX", en *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*, Sergio Rodríguez Tapia y Adela González (eds.)

Editorial: Tirant Lo Blanc

Clave: CL Volumen: Páginas: 181-197 Fecha: 2018

Lugar de publicación: Valencia

Autores: ÁLVAREZ JURADO, Manuela

Título: "Arquitectura y Gastronomía: Antonin Carême y el nacimiento del arte culinario", en *La traducción y la interpretación en contextos especializados*, Aurora Ruiz Mezcua y José María Castellano (eds.).

Editorial: Comares (Interlingua)

Clave: CL Volumen: Páginas: 95-108 Fecha: 2018

Lugar de publicación: Granada

Autores: ÁLVAREZ JURADO, Manuela

Título: "Comunicación, comercio exterior y traducción: Textos y Contextos" en *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*, María del Mar Rivas Carmona y María Azahara Veroz González (eds.)

Editorial: Comares (Interlingua)

Clave: CL Volumen: 194

Páginas:1-15

Fecha: 2018

Lugar de publicación: Granada

Autores: ÁLVAREZ JURADO, Manuela

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Estudio comparativo de páginas web en francés y en español sobre etiquetado y envasado vinícola como recurso multimodal de divulgación", en: Diana María González Pastor (ed.), *La traducción de los textos de especialidad: una perspectiva multidisciplinar*.

Editorial IULMA (Universidad de Valencia)

Clave: CL Volumen:

Páginas:

17-42

Fecha: 2017

Lugar de publicación: Valencia

Autores: ÁLVAREZ JURADO, Manuela

Título: "La traducción y difusión de los textos médicos franceses sobre homeopatía en la España decimonónica a través de la editorial Bailly-Baillière", Julia Pinilla Martínez, Brigitte Lépinette (eds.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción (II) A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo xix)*, Editorial Comares Interlingua.

Clave: A

Volumen:

Páginas:

133-143

Fecha: 2017

Lugar de publicación: Granada

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título "La degustación del vino a través de los textos. La terminología de la cata de vinos en los manuales decimonónicos divulgativos sobre enología", en; Emililio Ortega Arjonilla (ed.), *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad*, Editorial Comares, Interlingua.

Clave: A

Volumen:

Páginas:

45-61

Fecha: 2017

Lugar de publicación: Granada

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título:"La lexicografía en el siglo XVIII: estudio del paratexto en diccionarios multilingües franceses sobre agronomía", Clave: A Volumen: 24 Páginas: 147-163

Fecha: 2016

Ref_ *Anales de Filología Francesa*.

Lugar de publicación: Murcia

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título:"Une approche à l'adaptation littéraire d'un mythe", *Translation, Text and Interferences*

Clave: CL

Volumen: 3

Páginas:

11-22

Fecha: 2016

Editorial: Günter Narr Verlag

Lugar de publicación: Tübingen

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Un acercamiento a la preocupación decimonónica por los fraudes alimentarios: La traducción y recepción en España del *Dictionnaire des altérations et falsifications des substances alimentaires* de Alphonse Chevallier »

Clave: A Volumen: Páginas: 289-309 Fecha: 2016

Ref. *Onomázein* 33

Lugar de publicación: Chile

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Breton Lais in Middle English: Reception and Continuity", *New Medievalisms*

Clave: CL Volumen: Páginas: 255-269 Fecha: 2015

Editorial: Cambridge Scholars Publishig

Lugar de publicación: Cambridge

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "La enología al alcance de todos: divulgación científica y traducción de manuales en el siglo XIX",

Clave: A Volumen: Páginas: 149-160 Fecha: 2015

Ref. *Cuadernos de Filología Francesa Volumen 26*

Lugar de publicación: Cáceres

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Análisis de la terminología del vino en los *Fabliaux*", Ref. x Libro; *Lenguajes especializados y traducción. Vitivinicultura*,

Clave: CL Volumen: Páginas: 5-18 Fecha: 2015

Editorial: Ediciones Don Folio

Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o.de firma): Álvarez Jurado, Manuela, Policastro Ponce, Gisella

Título: "Aproximación a la traducción de etiquetas de suplementos nutricionales" Ref. x. Libro , *Nuevos horizontes en los estudios de Traducción e Interpretación*

Clave: CL Volumen; Páginas Fecha 2015

Editorial Éditions Tradulex,

Lugar de publicación; Ginebra

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Traducir en Lyon. Charles Fontaine y los "ropajes" del texto", Ref.: x Libro *Studia Philologica et Lingüística atque traductologica in honorem Miguel A. García Peinado.*

Clave:CL Volumen: Páginas, inicial:33 final: 43 Fecha: 2014

Editorial (si libro): Universidad de Córdoba

Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: "La adulteración fraudulenta de alimentos a principios del siglo XIX. Traducción y recepción del Dictionnaire des altérations et falsifications de substances alimentaires de Alphonse Chevallier",

Ref. : x ☐ Libro Desde la Universidad

Clave:CL Volumen: Páginas, inicial: 53 final: 71 Fecha: 2014

Editorial (si libro): Universidad de Córdoba

Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: Bisclavert et Melion, de la metamorfosis animal a la metamorfosis textual ¿Traducción o adaptación?

Ref. : x ☐ Libro Interferencias lingüísticas y culturales

Clave:CL Volumen: Páginas, inicial: 25 final: 34 Fecha: 2013

Editorial (si libro): Visor Libros

Lugar de publicación: Madrid

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: La traduction à la Renaissance «pour» et «par» les femmes

Ref. : x ☐ Libro Interferencias lingüísticas y culturales

Clave:CL Volumen: Páginas, inicial: 19 final: 26 Fecha: 2013

Editorial (si libro): Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur

Lugar de publicación: Berlín

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: Traduire pour instruire: Du *Dialogo della bella creanza delle donne d'Alessandro Piccolomini* (1539) à l'*Instruction pour les jeunes dames* de Marie de Romieu (1572)Ref. revista : x ☐

Capítulo LibroClave: CL Volumen:Páginas, inicial: 305 final: 315 Fecha:2012 Editorial (si libro):

Günter Narr Verlag Lugar de publicación: Tübingen

Autores:; Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Extracción terminológica del Dictionnaire universel d'agriculture (1781-1800)",

Clave: A Volumen; Páginas; 3-14

Ref: x Revista : *Estudios Franco-Alemanes* 4: Páginas; 3-14. Fecha 2012

Autores: Balbuena Torezano, M. del Carmen, Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (EN, FR, DE, ES)",

Clave: A Volumen Páginas: 89-94

Ref, Revista: *Skopos* 1: Fecha: 2012

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: La correspondencia epistolar renacentista: De la epístola familiar a la epístola mundana

Ref. ☒ revista :Alfinge

☐ Libro

Clave: A

Volumen:

24

Páginas, inicial: 9

final: 24

Fecha: 2011

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: La obra poética de Marie de Romieu: ¿Traducción o imitación?

Ref. ☒ revista : Futhark. Revista de investigación y cultura

☐ Libro

Clave: A

Volumen:

6

Páginas, inicial: 9

final: 21

Fecha: 2011

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Sevilla

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela, Rafael López-Campos Bodineau, Carmen Balbuena Torezano

Título: Traducción y modernidad. Textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales

Ref. revista : ☒ Libro

Clave: E

Volumen:

Páginas, inicial:

final:

Fecha:2010

Editorial (si libro): Serie Nuevos Horizontes (Universidad de Córdoba)

Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: La traducción del dolor de Eloísa.

Ref. ☒ revista : Futhark. Revista de investigación y cultura

☐ Libro

Clave: A

Volumen:

4

Páginas, inicial: 45

final: 62

Fecha: 2009

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Sevilla

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: Catherine de Roches: una traductora humanista.

Ref. ☐ revista :

☒

Libro: Traducción y mediación cultural: Reflexiones
interdisciplinares

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 33

final: 42

Fecha: 2007

Editorial (si libro): Editorial Comares

Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): García Peinado, Miguel Ángel; Álvarez Jurado, Manuela
Título: El teatro en Francia y su evolución desde los inicios hasta finales del siglo XX. (Géneros, periodos, autores, obras, bibliografía). ISBN: 84-7801-780-1.

Ref. ☐ revista : ☒ Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 178
Fecha: 2005
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: L'aventure corporelle dans *Les comptes amoureux* de Jeanne Flore

Ref. ☐ revista : ☒ Libro: Actualité sur Jeanne Flore
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 75 final: 92
Fecha: 2004
Editorial (si libro): Honoré Champion
Lugar de publicación: París

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: La historiografía, la crítica literaria, el ensayo y el periodismo en el Canadá moderno.
Introducción a la literatura canadiense francófona.

Ref. ☒ revista : Analecta Malacitana. Anejo XXXIX ☐ Libro:
Clave: CL Volumen: XXXIX Páginas, inicial: 159 final: 221
Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: La Fontaine y la fábula francesa.

Ref. ☐ revista : ☒ Libro: La fábula o ejemplario de cómo saberse bien conducir
(antología bilingüe)
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 237 final: 282
Fecha: 2000
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: Didactismo y erudición en el Renacimiento francés

Ref. ☒ revista : Alfinge ☐ Libro:

Clave: A Volumen: 13 Páginas, inicial: 7 final: 24
Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: Las imágenes de París en la obra de Gérard de Nerval.

Ref. ☐ revista : ☒ Libro: Las ciudades históricas. Patrimonio y sociabilidad
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 435 final: 444
Fecha: 2000
Editorial (si libro): Obra Social y Cultural Cajasur
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: De la escritura de la pasión a la pasión por la escritura.

Ref. ☒ revista : Alfinge ☐ Libro:
Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 7 final: 25
Fecha: 1999
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: Víctor Hugo.

Ref. ☐ revista : ☒ Libro: Antología bilingüe de poetas románticos universales.
Clave: CL Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: La expresión de la pasión femenina en la epístola amorosa: el modelo portugués.

Ref. ☐ revista : ☒ Libro:
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1998
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba y Publicaciones Obra Social Cajasur
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: Paul Verlaine y la leyenda de Gaspar Hauser

Ref. ☒ revista : Angélica. Revista de Literatura ☐ Libro:
Clave: A Volumen: 8 Páginas, inicial: 91 final: 105
Fecha: 1997-1998
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: La pervivencia de la *Chanson de femme* en el Renacimiento.

Ref. ☒ revista : Alfinge ☐ Libro:
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 63 final: 76
Fecha: 1997
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: Mujer y traducción en el Renacimiento francés.

Ref. ☐ revista : ☒ Libro: Encuentros complutenses en torno a la traducción
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 217 final: 224
Fecha: 1995
Editorial (si libro): Editorial Complutense
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: La aventura sensorial en *Les comptes amoureux* de Jeanne Flore.

Ref. ☒ revista : Alfinge ☐ Libro:
Clave: A Volumen: 8 Páginas, inicial: 23 final: 40
Fecha: 1995
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela
Título: Un discurso cortés femenino: *Les comptes amoureux* de Jeanne Flore.

Ref. ☐ revista : ☒ Libro: Imágenes y representación. Las mujeres en la literatura
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 137 final: 157
Fecha: 1992
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Diputación de Málaga
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: Diégesis de espacios cerrados y espacios abiertos en el *Lai de Laustic* y *Les Angoisses Douloureuses*.

Ref. ☒ revista : Alfinge

☐ Libro:

Clave: A

Volumen:

7

Páginas, inicial: 53

final: 70

Fecha: 1991

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Córdoba

Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones
(nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto:

Tipo de contrato:

Empresa/Administración financiadora:

Entidades participantes:

Duración, desde: hasta:

Investigador responsable:

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Patentes y Modelos de utilidad

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Estancias en Centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Universidad Paris VIII

Localidad: París

País: Francia

Fecha: septiembre-
diciembre 1992

Duración (semanas): 16

Tema: La epistolografía femenina en el Renacimiento

Clave: D

Centro: Paris III Sorbonne Nouvelle

Localidad: París

País: Francia

Fecha: septiembre-
diciembre 1993

Duración (semanas): 16

Tema: Mujer y traducción en el Renacimiento

Clave: D

Centro: Paris III Sorbonne Nouvelle

Localidad: París

País: Francia

Fecha: abril-julio 1993

Duración (semanas): 16

Tema: Mujer y traducción en el Renacimiento

Clave: D

Centro: Paris VIII

Localidad: París

País: Francia

Fecha: septiembre 2010

Duración (semanas): 1

Tema: Traducción francés-español

Clave: O – Estancia Docente Erasmus

Centro: ISIT (París)

Localidad: París

País: Francia

Fecha: septiembre 2018

Duración (semanas): 1

Tema: Traducción francés-español

Clave: O – Estancia Docente Erasmus

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Contribuciones a Congresos

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Enología y nuevas tecnologías: Textos y Contextos"

Tipo de participación: Ponente Congreso: El futuro de la traducción y la interpretación: La traducción y la interpretación del futuro

Lugar celebración: Universidad Complutense Fecha: 26 y 27 octubre 2017
(Madrid)

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "La editorial Bailly-Baillière: La traducción y difusión de textos médicos franceses en la España decimonónica"

Tipo de participación: Ponente

Congreso: II Jornadas Internacionales Traducción no Literaria

Lugar celebración: Valencia Fecha: 23 y 24 de noviembre de 2016

Autores: Álvarez Jurado, Manuela/ Policastro Ponce, Gisella

Título: "Aproximación a la traducción de etiquetas de suplementos nutricionales"

Tipo de participación: Ponente

Congreso AIETI 7 "Nuevos horizontes de los estudios de Traducción e Interpretación" Lugar
celebración: Málaga

Fecha: 29, 30 y 31 de enero 2015

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: La traduction à la Renaissance «pour» et «par» les femmes

Tipo de participación: Ponente invitado

Congreso IX Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias

Lugar celebración: Trujillo (Cáceres) Fecha: 20, 21 y 22 de junio de 2012

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: De la metamorfosis animal a la metamorfosis textual. La traducción del lai de Bisclavert de Marie de France.

Tipo de participación: Ponente invitado

Congreso: I Congreso Internacional de Literatura Trivial y de Entretenimiento

Lugar celebración: Universidad de Sevilla Fecha: 26-29 de junio de 2012

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "La Comedia francesa: características literarias. Molière"

Tipo de participación: Ponente invitado

Congreso: Curso de Formación Permanente: Haciendo comedia con la mujer

Lugar celebración: Universidad de Córdoba

Fecha: 14-17 de noviembre 2011

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: » Traduire pour instruire: Du *Dialogo della bella creanza delle donne d'Alessandro Piccolomini* (1539) à l'*Instruction pour les jeunes dames* de Marie de Romieu (1572) »

Tipo de participación: Ponente invitado

Congreso: VIII Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias.

Lugar celebración: Uniwersytet Pedagogiczny de Cracovia
Fecha: 30 de junio a 2 de julio 2011

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Escribir el dolor: las cartas de Eloísa a Abelardo"

Tipo de participación: Ponente invitado

Congreso: II Congreso Hispalense de Medievalistas: Dolor, Tristeza y Decepción en la Edad Media

Lugar celebración: Facultad de Filología, Univ. Sevilla
Fecha: 13-16 abril 2009

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "La obra poética de Marie de Romieu, ¿Traducción o imitación?"

Tipo de participación: Ponente invitado

Congreso: VI Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias.

Lugar celebración: l'Institut Supérieur de Traducteurs e d'Interprètes de Bruxelles (ISTI)
Fecha: 14-17 febrero 2008
Bruselas (Bélgica)

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "La Puce de Mme. des Roches y sus autores. Traducción de los textos".

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: V Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Córdoba
Fecha: febrero 2006

Autores (p.o. de firma): Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Catherine de Roches: una traductora humanista"

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: V Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias

Lugar de celebración: Universidad de Córdoba
Fecha: febrero 2006

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: « El manifiesto feminista de Marguerite de Valois: Discours docte et subtile dicté promptement par la reine Marguerite. Traducción de textos »

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: IV Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias

Publicación:

Lugar celebración: Almagro (Ciudad Real)

Fecha: noviembre 2005

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Las traducciones francesas de La Raffaella de Alessandro Piccolomini"

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: I Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias

Publicación:

Lugar celebración: Univ. de Córdoba, Fac. Fecha: 17-19 abril 2002

Filosofía y Letras

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Mme Riccoboni: el espacio de la pasión"

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: II Congreso Internacional de Narratología. Creación espacial y narración literaria

Publicación:

Lugar celebración: Univ. Sevilla, Facultad de Fecha: 6-8 mayo 1997

Filología

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Marie de Romieu y la *querelle des femmes*"

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: Congreso Internacional "Escritura y Feminismo"

Publicación:

Lugar celebración: Univ. Zaragoza

Fecha: 13-18 noviembre 1995

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Mujer y traducción en el Renacimiento francés"

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción

Publicación:

Lugar celebración: Universidad Complutense de Fecha: febrero 1994

Madrid

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "El discurso de la pasión femenina: entre el amor y la locura"

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: Primeros Encuentros sobre el amor

Lugar celebración: Universidad de Zaragoza

Fecha: 9-14 septiembre 1993

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "Un discurso cortés femenino: Les comptes amoureux de Jeanne Flore"

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: II Congreso Internacional "Imágenes y representación. Las mujeres en la literatura"

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Málaga

Fecha: 25-27 junio 1992

Autores: Álvarez Jurado, Manuela

Título: "La alteridad como complementariedad en el soneto XVIII de Louise Labé: el nacimiento del "hombre musa""

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: V Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica

Publicación:

Lugar celebración: Univ. Córdoba, Fac. de Fecha: 2-4 diciembre 1992

Filosofía y Letras

Tesis Doctorales dirigidas

Título: The Seasons (1726-1750) de James Thomson y su influencia en la poesía francesa por medio de las traducciones e imitaciones (Sobresaliente CUM LAUDE)

Doctorando: Ángeles García Calderón

Universidad: Univ. Córdoba

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: octubre 2007

Título: Traducción Institucional. Análisis de la denominada "Eurojerga". (Sobresaliente CUM LAUDE)

Doctorando: José María Castellano Martínez

Universidad: Universidad de Córdoba

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 17/07/2012

Título: La traducción de sentencias: Análisis terminológico y textual (Sobresaliente CUM LAUDE)

Doctorando: Ingrid Cobos López

Universidad: Universidad de Córdoba

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 18/07/2012

Título: "La traducción de etiquetas de suplementos alimenticios(EN-ES): Estudio de los recursos de la multimodalidad". (Sobresaliente CUM LAUDE)

Doctorando: Gisella Policastro Ponce.

Universidad: Universidad de Córdoba

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: Septiembre 2017

Título: "La formación de intérpretes desde la perspectiva del ejercicio profesional". (Sobresaliente CUM LAUDE)

Doctorando: Carmen Expósito Castro.

Universidad: Universidad de Córdoba

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: Septiembre 2017

Título: "La traducción del cómic franco-belga: Jerry Spring. Resolución de dificultades y análisis contrastativo-traductológico". (Sobresaliente CUM LAUDE)

Doctorando: Francisco Rodríguez Rodríguez

Universidad: Universidad de Córdoba

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: Septiembre 2017

Título: Traducción institucional en la Unión Europea: Análisis terminológico de la denominada "eurojerga" (**Trabajo Fin de Máster**)

Universidad: Universidad de Córdoba

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: Junio 2010

Título: Traducción El Código Civil Español: Antonimia y/o Contradicción entre los artículos 759 y 799 debido a la traducción o interpretación de los originales franceses. (**Trabajo Fin de Máster**)

Universidad: Universidad de Córdoba

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: Enero 2011

Título: Falsos amigos del traductor. *Diccionario de falsos amigos español-francés-lituano* (**Trabajo Fin de Máster**)

Universidad: Universidad de Córdoba

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: Junio 2011

Título: La influencia del latín en el lenguaje jurídico. Las sentencias de divorcio (**Trabajo Fin de Máster**)

Universidad de Córdoba

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: Junio 2011

Título: Traducción y adaptación de refranes franceses al español. Propuesta de glosario bilingüe Francés-Español de refranes sobre el vino. (**Trabajo Fin de Máster**)

Universidad de Córdoba

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: Diciembre 2012

Título: Intertextualidad y traducción en la lírica medieval francesa y alemana. Análisis terminológico AL/FR/ES para la traducción de canciones de alba (**Trabajo Fin de Máster**)

Universidad de Córdoba

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: Diciembre 2012

Título; Lectura y traducción. Una relación estable (Aproximación, análisis y revisión de las relaciones entre lecto-escritura y traducción) (**Trabajo Fin de Máster**)

Universidad de Córdoba

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha; 2013

Título: Aplicaciones didácticas de las traducciones de los cuentos de Charles Perrault (**Trabajo Fin de Máster**)

Universidad de Córdoba

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 2013

Título: Análisis de vocabularios de especialidad francés-español en el ámbito del turismo. (**Trabajo fin de Máster**)

Universidad de Córdoba

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 2013

Título: "Vinos y alimentación en los Fabliaux" (**Trabajo fin de Máster**)

Universidad de Córdoba

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha; 2013)

Título: "La traducción en el comercio exterior" (**Trabajo fin de Máster**)

Universidad de Córdoba

Facultad de Filosofía y Letras

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Fecha 2013

Título: "El comercio exterior. La traducción de textos en el sector de la exportación de vinos" (**Trabajo fin de Grado**)

Universidad de Córdoba

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 2014

Título: "Análisis y Traducción de los vocabularios de especialidad en el ámbito del turismo gastronómico" (**Trabajo fin de Grado**)

Universidad de Filosofía y Letras

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 2014

Título: Información al paciente. Aproximación a la traducción de textos divulgativos o semidivulgativos en el ámbito sanitario (francés/español) (**Trabajo Fin de Grado**)

Universidad de Filosofía y Letras

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 2015

Título: EL RETO DE LA TRADUCCIÓN PUBLICITARIA:
ANÁLISIS CONTRASTIVO (FRANCÉS-ESPAÑOL) DE LA TRADUCCIÓN DE ESLÓGANES Y
FRASES PUBLICITARIAS (**Trabajo Fin de Grado**)

Universidad de Filosofía y Letras

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 2015

Título La traducción de la terminología arquitectónica en los textos turísticos culturales (**Trabajo Fin de Grado**)

Universidad de Filosofía y Letras

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 2015

Título: DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN DE ETIQUETAS ALIMENTARIAS: EL CASO DE LOS
ALIMENTOS FUNCIONALES (**Trabajo Fin de Grado**)

Universidad de Filosofía y Letras

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 2015

Título TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE REFRANES FRANCESES AL ESPAÑOL: El caso de los
refranes sobre meteorología (**Trabajo Fin de Máster**)

Universidad de Filosofía y Letras

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 2015

Título: La traducción del libreto de ópera: Fausto (**Trabajo Fin de Grado**)

Universidad de Filosofía y Letras

Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 2015

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité:

Entidad de la que depende:

Tema:

Fecha:

Título del Comité:

Entidad de la que depende:

Tema:

Fecha:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: III Congreso Internacional Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Internacional

Lugar celebración: Universidad de Córdoba

Fecha:, abril 2018

Título: II Congreso Internacional Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Internacional

Lugar celebración: Universidad de Córdoba

Fecha:, abril 2017

Título: I Congreso Internacional Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Internacional

Lugar celebración: Universidad de Córdoba

Fecha:, 20-22 abril 2016

Título: Jornadas Ciencia y Traducción: Puentes Interdisciplinares y difusión del Conocimiento. (4 ediciones)

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Nacional

Lugar celebración: Universidad de Córdoba

Fechas:, 2012/ 2013/ 2014/ 2015

Título: I Congreso Internacional de Literatura Trivial y de Entretenimiento

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Internacional

Lugar celebración: Universidad de Sevilla

Fecha:, 26-29 de junio de 2012

Título IX Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias. La Traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica

Ámbito: Internacional

Tipo de actividad: Congreso

Lugar de celebración: Trujillo (Cáceres)
2012

Fecha: 20, 21 y 22 de junio

Título: Balance y nuevas perspectivas de la implantación de la literatura en los grados.

Tipo de actividad: Congreso:

Ámbito: Nacional

Lugar celebración: Universidad de Córdoba

Fecha: 13 de diciembre 2011

Título: I Congreso Sociedad Española de Lenguas Modernas (Sevilla)

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Nacional

Fecha: 29-30 Septiembre 2011

Título: VIII Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias Universidad Pedagogía de Cracovia (Polonia)

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Internacional

Fecha: 30 de junio, 1 y 2 de julio 2011

Título: VII Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias (Universidad de Sevilla)

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Internacional

Fecha: 13-15 mayo 2010

Título: IV Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias (Almagro, Ciudad Real)

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Internacional

Fecha: 19-21 octubre 2005

Título: II Congreso Internacional de Paremiología, (Universidad de Córdoba)

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Internacional

Fecha: 6-9 de mayo de 1998

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Experiencia de gestión de I+D
Gestión de programas, planes y acciones de I+D

Título: TRANSLATUR: Portal sobre Traductología y Turismo

Universidad de Córdoba

Participación en calidad de investigador principal

Tipo de actividad: Proyecto de innovación docente (Plan Propio Universidad de Córdoba). Fecha concesión. noviembre 2018

Título: Compilación de varios corpora textuales paralelos bilingües (FR-ES) para la traducción de textos

Participación en calidad de coordinador

Título: La traducción de documentos jurídicos para inmigrantes de países subdesarrollados (visados, permisos de residencia, solicitudes de asilo...)

Universidad de Córdoba

Participación en calidad de investigador

Tipo de actividad: Proyecto de innovación educativa (Plan Propio de Cooperación y Educación para el Desarrollo)

Fecha: abril 2016-junio 2017

Título: Informa-t. Microproyecto informativo destinado al alumnado de Traducción e Interpretación

Universidad de Córdoba

Participación en calidad de coordinador

Tipo de actividad: Proyecto de mejora docente

Fecha: 2015

Título: INAGR. Interpretación en el sector agroalimentario

Universidad de Córdoba

Participación en calidad de investigador

Tipo de actividad: Proyecto de innovación educativa

Fecha: 2015

Título: Informa-t. Microproyecto informativo destinado al alumnado de Traducción e Interpretación

Universidad de Córdoba

Participación en calidad de coordinador

Tipo de actividad: Proyecto de mejora docente

Fecha: 2015

Título: E-Vinum-Tandem: Elaboración de Un Glosario Terminológico Multilingüe (Inglés, Francés, Alemán, Español) para la Traducción y Redacción de Textos Relacionados Con el Sector de la Vitivinicultura.

Universidad de Córdoba

Participación en calidad de investigador.

Tipo de actividad: Proyecto de innovación docente

Fecha: 2013

Título: Hacia un modelo adecuado de coordinación y evaluación de competencias en los grados de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba
Participación en calidad de investigador.
Tipo de actividad: Proyecto innovación docente
Fecha: 2013

Título: Compilación de varios corpora textuales paralelos bilingües (FR-ES) para la traducción de textos
Participación en calidad de coordinador.
Universidad de Córdoba
Tipo de actividad: Proyecto de innovación docente
Fecha: 2012

Título: Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios
Participación en calidad de investigador.
Universidad de Córdoba
Tipo de actividad: Proyecto de innovación docente
Fecha: 2012

Título: Evaluación de las Competencias Lingüísticas para Una Lengua Extranjera Según la Normativa del Marco Común Europeo de Referencia (Mcer)
Participación en calidad de investigador.
Universidad de Córdoba
Tipo de actividad: Proyecto de innovación docente
Fecha: 2009

Título: Proyecto: Diversidad cultural y mediación lingüística: el cine como fuente de conocimiento de culturas ajenas.
Participación en calidad de investigador.
Universidad de Córdoba Vicerrectorado de Estudiantes y Cultura.
Tipo de actividad: Proyecto de innovación docente
Fecha: 2008.

Título: Poesía en femenino: recursos para la enseñanza de la traducción literaria (siglo XVIII) (Proyecto 08A1007).
Participación en calidad de investigador.
Universidad de Córdoba Vicerrectorado de Calidad y Planificación
Tipo de actividad: Proyecto de innovación docente
Fecha: 2007

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

Otras actividades docentes e investigadoras:

1. Miembro del Grupo de investigación HUM 947 "Texto, Ciencia y Traducción", incluido en los clústeres del Campus Internacional de Excelencia Agroalimentaria (CeIA3), dentro de las siguientes líneas temáticas: Tecnología de los Alimentos y Enología; Economía, Política y Legislación Agroalimentaria; Nutrición y Salud.
2. Miembro del Grupo Docente 155 de la Universidad de Córdoba
3. Miembro del comité evaluador de las revistas *Tangence* (Universidad de Quebec, Canadá), *Çédille* (Universidad de La Laguna) y *Onomazéin* (Universidad de Chile).
4. Evaluadora de proyectos del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad desde 2017.
5. Miembro del Tribunal calificador de las Pruebas de acceso al Segundo Ciclo de Traducción e Interpretación (Francés). Cursos 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009 y 2009-2010.
6. Miembro de SIEFAR (Société Internationale pour l'étude des femmes de l'Ancien Régime), desde el año 2000.
7. Miembro del Tribunal Calificador del Trabajo Fin de Máster del "Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Cursos 2009-2010. 2010-2011
8. Miembro de diferentes tribunales de oposición así como de tribunales de Tesis Doctorales.
9. Directora de dos tesis doctorales en proceso de elaboración.
10. Miembro de la Société Française d'Étude du Seizième Siècle (S.F.D.E.S.) desde 1992.
11. Miembro de la Red Temática « Lengua y Ciencia»
12. Miembro de la Red Temática Internacional "Ripro"
13. Docente del Máster de Traducción Especializada (Francés/Inglés/Alemán/Español) de la Universidad de Córdoba desde el curso 2009/2010 hasta la actualidad.
14. Docente del Máster de Traducción Institucional de la Universidad de Alicante desde el curso 2013/2014 hasta la actualidad.
15. Evaluadora de Proyectos I+D del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades-(desde julio 2017)

Cargos académicos desempeñados

1. Vicedecana de Proyección Social y Comunicación de la Facultad de Filosofía y Letras. Desde Junio 2017 hasta la fecha.
1. Directora del Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación de la Universidad de Córdoba. Desde Junio 2014 hasta junio 2017
2. Coordinadora del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba: Desde el 1-10-2010 hasta Junio 2014.
3. Secretaria del Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación de la Universidad de Córdoba. Desde 11-03-2009 hasta 1-10-2010
4. Miembro de Junta de Facultad (desde enero 2013 hasta la fecha)-
5. Miembro del Consejo Académico del Máster Universitario en Traducción Especializada Inglés/Francés/Alemán-Español, desde el curso 2010-2011 hasta la fecha.

6. Directora Académica del curso « Francés aplicado a la Agroalimentación y a la Traducción de Textos Agroalimentarios. A1 » Curso 2013-2014
7. Directora Académica del curso « Francés aplicado a la Agroalimentación y a la Traducción de Textos Agroalimentarios A2 » Curso 2013-2014.
8. Directora Académica del curso « Francés aplicado a la Agroalimentación y a la Traducción de textos Agroalimentarios B1 » Curso 2014-2015
9. Directora Académica del curso « Francés aplicado a las ciencias médicas y a la traducción de textos biosanitarios A1 » Curso 2013-2014
10. Directora Académica del curso « Francés aplicado a las ciencias médicas y a la traducción de textos biosanitarios A2 » Curso 2013-2014.
11. Directora Académica del Título de Experto « Traducción en contextos especializados : Agroalimentación y Ciencias de la Salud ». Curso 2015-2016. (co-dirección).
12. Directora Académica del Título de Experto « Experto Universitario en Lenguas, Culturas y Promoción Turística. Curso 2018-2019 (co-dirección)
13. Ponente PAU (Cursos 2015-2016/2017-2018)
14. Ponente PAU Mayores de 25 (Cursos 2015-2016/2016-2017/ 2017-2018)